

| | |
|--|--|
| <p>Pukeutuminen väitöstilaisuuteen</p> <p><i>Dress code for the public examination</i></p> | <p>Väitöstilaisuuden kustos, väittelijä ja vastaväittäjä ovat pukeutuneet akateemiseen asuun, frakkiin (mustat liivit, ei kiiltoonahkakenkiä) tai tummaan pukuun. Kustos, väittelijä ja vastaväittäjät sopivat väittelijän johdolla käytettävästä asusta etukäteen. Mikäli jollain osallistujista on ulkomainen akateeminen asu, hän voi käyttää sitä. Naisilla on tumma, kiinteällä pääntiellä ja pitkillä hihoilla varustettu puku.</p> <p><i>The chairperson of the public examination (custos), the doctoral candidate and the opponent(s) are dressed in academic attire, a tailcoat (black waistcoat) or a dark suit. The custos, the doctoral candidate and the opponent(s) agree on the dress code in advance. A foreign academic robe is also acceptable. Ladies wear a dark dress with a closed neckline and long sleeves.</i></p> |
| <p>Puhuttelu</p> <p><i>Form of address</i></p> | <p>Väitöstilaisuuden aikaisessa keskustelussa on hyvä käyttää nimikkeitä väittelijä, arvoisa vastaväittäjä ja arvoisa kustos, kun keskustelijat puhuttelevat toisiaan. Tuttavallinen sinuttelu tai etunimillä puhuttelu ei ole suositeltavaa.</p> <p><i>During the public examination, the parties should address each other with the titles Doctoral Candidate, (Honored) Opponent and Custos. Familiar forms and first names should be avoided.</i></p> |
| <p>Sisäänmeno</p> <p><i>Entry</i></p> | <p>Väitöstilaisuus aloitetaan akateemisen tavan mukaan 15 minuuttia yli sen kellonajan, joka on ilmoitettu väitöskirjan etulehdellä.</p> <p>Saliin saavuttaessa kustos ja vastaväittäjä(t) kantavat mahdollista tohtorinhattua kädessään. Väitöstilaisuuden aikana hatut pidetään pöydällä.</p> <p>Saliin mentäessä ensimmäisenä on väittelijä, sitten kustos ja viimeisenä vastaväittäjä(t). Yleisö nousee seisomaan, kun asianomaiset saapuvat saliin. Väittelijä, kustos, vastaväittäjä(t) ja yleisö istuutuvat yhtä aikaa.</p> <p><i>In accordance with the academic tradition, the public examination begins at a quarter past the hour, which is announced on the front page of the dissertation.</i></p> |

| | |
|--|---|
| | <p><i>When the custos and the opponent(s) enter the ceremony venue, they carry their doctor's hats in their hands; during the public examination, the hats are on the table.</i></p> <p><i>The doctoral candidate is the first to enter the auditorium, then the custos followed by the opponent(s); the audience stands up when they enter. The doctoral candidate, the custos, the opponent(s) and the audience should sit down simultaneously.</i></p> |
| <p>Tilaisuuden avaus / kustos (<u>seisten</u>)</p> <p>Opening the examination / custos (<u>standing</u>)</p> | <p>"Nyt alkavassa tilaisuudessa esitetään julkisesti tarkastettavaksi TkL/KTL/FL/DI/FM/KTM... _____</p> <p>väitöskirja _____ _____</p> <p>tekniikan/kauppatieteen/filosofian tohtorin tutkinnon saamista varten." Tämän jälkeen custos voi esitellä vastaväittäjät.</p> <p>Seuraavaksi custos toteaa: "Julistan väitöstilaisuuden alkaneeksi".</p> <p>"On this occasion, the dissertation entitled _____ _____ written by _____, Licentiate of Science (Technology)/Licentiate of Science (Economics and Business Administration)/Licentiate of Philosophy/Master of Science (Technology)/Master of Science (Economics and Business Administration)/Master of Science...</p> <p><i>will be examined publicly for the degree of Doctor of Science (Technology)/Doctor of Science (Economics and Business Administration)/Doctor of Philosophy. Then the custos may introduce the opponent(s).</i></p> <p><i>Next, the custos says, "I now declare the examination open".</i></p> |

| | |
|--|---|
| <p>Lectio praecursoria / väittelijä (<u>seisten</u>)</p> <p><i>Lectio praecursoria doctoral candidate (<u>standing</u>)</i></p> | <p>Väittelijä pitää suomenkielisen lectio praecursoria-esityksen, joka on noin 20 minuutin yleistajuinen esitys väitöskirjan sisällöstä (tutkimustyön tausta, yhtymäkohdat tieteellisiin tai käytännön elämän ongelmiin jne.). Esityksen loppupuolella väittelijä tekee lyhyen yhteenvedon oman työnsä keskeisestä tehtävänäsettelusta ja tuloksista.</p> <p>Esitys aloitetaan sanoin "Arvoisa kustos, arvoisa vastaväittäjä, arvoisat kuulijat".</p> <p>Esityksen päätyttyä väittelijä lausuu "Pyydän Teitä arvoisa(t) vastaväittäjä(t) tekemään ne muistutukset, joihin katsotte väitöskirjani antavan aihetta".</p> <p><i>The doctoral candidate delivers his/her lectio praecursoria (approximately 20 minutes), in which he/she she explains the research project, the underlying problems, development trends etc. In the latter part of the presentation, the doctoral candidate summarizes the crucial research problems of the work and the results. The lectio praecursoria is normally given in the language understandable to the general audience; highly specialized terms should also be avoided.</i></p> <p><i>The presentation starts with the words "Honored custos, honored opponent(s), honored listeners".</i></p> <p><i>At the end of the presentation, the doctoral candidate addresses the opponent(s), "I now call upon the opponent(s) to criticize and comment on my doctoral dissertation."</i></p> |
| <p>Vastaväittäjän taustaesitys (<u>seisten</u>, myös väittelijä <u>seisoo</u>)</p> <p><i>Review of the field of research, one of the opponents (the opponent and doctoral candidate are <u>standing</u>)</i></p> | <p>Vastaväittäjä/toinen vastaväittäjistä esittää lyhyen taustaesityksen (noin 15 min.) tarkasteltavana olevasta tutkimustyöstä (tutkimusaiheen ajankohtaisuus, tärkeys jne.).</p> <p>Taustaesityksen jälkeen väittelijä ja vastaväittäjä istuutuvat.</p> <p><i>The opponent/One of the opponents briefly reviews the field of the dissertation, current interest in the field of research in question, its importance, etc. This review normally lasts approximately 15 minutes.</i></p> <p><i>After the review the doctoral candidate and the opponent sit down.</i></p> |

| | |
|---|--|
| <p>Väitöskirjan tarkastus</p> <p><i>Examination of the doctoral dissertation</i></p> | <p>Vastaväittäjä tekee väitöskirjan tarkastuksen kiinnittäen aluksi huomiota yleisiin kysymyksiin, kuten tutkimusaiheen, tutkimusmenetelmien ja tutkimusaineiston valintaan ja siirtyy sen jälkeen yksityiskohtaiseen tarkastukseen. Kustos ei osallistu keskusteluun.</p> <p>Vastaväittäjä saa käyttää tarkastukseen enintään noin kolme tuntia, jotta mahdollisille muiden läsnäolijoiden kysymyksille/kommenteille jää riittävästi aikaa. Jos tarkastus vie paljon aikaa, voidaan pitää tauko, jonka kustos ilmoittaa. Kokonaisuutena väitöstilaisuus ei saa kestää yli neljää tuntia.</p> <p><i>The opponent(s) will examine the dissertation critically, pose general and detailed questions and make comments. The custos does not participate in the discussion.</i></p> <p><i>The opponent(s) may use a maximum of approximately three hours for examining the dissertation. This will allow time for possible questions and comments from the audience. If the examination is prolonged, the custos may announce a break. However, the public examination as a whole may not take more than four hours.</i></p> |
| <p>Loppulausunto vastaväittäjä (<u>seisten</u>)</p> <p><i>Final statement, one of the opponents (<u>standing</u>)</i></p> | <p>Tilaisuuden päätteeksi vastaväittäjä tai toinen vastaväittäjistä esittää loppulausunnon, jossa arvioidaan tarkastettua väitöskirjaa, esitettyjen tulosten merkitystä ko. tieteenalalla ja väittelijän kykyä puolustaa työtään väitöstilaisuudessa.</p> <p>Väittelijä kuuntelee loppulausunnon <u>seisten</u>.</p> <p><i>At the of the occasion one of the opponents makes a final statement in which he/she evaluates the dissertation, analyzes the results stated and the ability of the doctoral candidate to defend his/her work in a public examination.</i></p> <p><i>The doctoral candidate listens to the final statement <u>standing</u>.</i></p> |
| <p>Yleisön kommentit</p> | <p>Tarkastuksen päätyttyä väittelijä esittää <u>seisten</u> pyynnön yleisölle:</p> <p>”Kehotan niitä arvoisia läsnäolijoita, joilla on kommentoitavaa väitöskirjastani tai sen puolustuksesta, pyytämään puheenvuoron arvoisalta kustokselta”.</p> |

| | |
|---|--|
| <p><i>Comments from the audience</i></p> | <p>Tämän jälkeen kustos (<u>istuen</u>) johtaa puhetta jakaen puheenvuorot ja valvoen, että väittelijä saa vastata välittömästi kysymykseen/kommenttiin ja että keskustelu pysyy väitöskirjan aihepiirissä.</p> <p>Kustoksen velvollisuutena on myös kirjata mahdolliset kommentit sekä kommentoijien tiedot muistiin.</p> <p><i>After the examination is finished the doctoral candidate (<u>standing</u>) calls upon the people present,</i></p> <p><i>"I now call upon anyone who has anything to comment on my dissertation or its defence to ask the custos for permission to speak".</i></p> <p><i>The custos (<u>sitting</u>) then guides the discussion, grants the permission to speak, sees that the doctoral candidate has the opportunity to answer the question or to reply to the comment, and makes sure that the speakers do not deviate from the subject.</i></p> <p><i>It is the responsibility of the custos to take notes on possible comments and the persons commenting.</i></p> |
| <p>Tilaisuuden päättäminen (kustos, <u>seisten</u>)</p> <p><i>Closing the examination (custos, <u>standing</u>)</i></p> | <p>Kustos päättää tilaisuuden ilmoittamalla "Väitöstilaisuus on päättynyt". Tämän jälkeen kustos esittää yleensä myös kutsun yleisölle saapua väitöksen jälkeiseen kahvitilaisuuteen.</p> <p><i>The custos closes the occasion declaring, "The public examination is now closed". Next, the custos usually invites all participants to have coffee and cake.</i></p> |
| <p>Poistuminen</p> <p><i>Leaving</i></p> | <p>Salista poistuminen tapahtuu järjestyksessä väittelijä, kustos ja vastaväittäjä(t). Kustos ja vastaväittäjä pitävät jälleen mahdollista tohtorin hattua kädessään poistuessaan salista. Yleisö voi onnitella väittelijää väitössalin ulkopuolella.</p> <p>The doctoral candidate is the first to leave followed by the custos and the opponent. The custos and the opponent carry their doctor's hats in their hands as they leave the auditorium. The audience can congratulate the doctoral candidate outside the auditorium.</p> |